

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر المادة : ترجمة الأدبية (12 و 3 اسبوعيا)

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

أ - الاهداف المعرفية

أ-1- ان يعرف الطالب كيفية الترجمة وقواعدها واسسها وتوضيفها توظيفاً صحيحاً في المناقشات الكلامية العامة منها والخاصة.

أ-2- ان يعرف الطالب كيفية استخدام وتوضيف المفردة التي هي اساس اللغة في ممارسة الكلام بشكل صحيح وترجمته تحريرياً وتعاقيباً وفورياً.

أ-3- ان تكون لدى الطالب الجرأة والقدرة اللغوية على الكلام، والسؤال والجواب بشكل صحيح.

أ-4- السعي الحثيث إلى جعل الطالب يتكلم اللغة الإسبانية بأسبابية وطلاقه لسان عالية، وصولاً إلى مستوى مقبول باللغة.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.

ب 1 - معرفة الطالب بموضوعات الحياة المختلفة بشكل عام والأدبية بشكل خاص، ولا سيما تلك التي تمس حياته الجامعية، والعائلية، واليومية، والقدرة على التعبير عنها باللغة الإسبانية بشكل صحيح.

ب 2 - أن يعرف الطالب أنه ليس كل ما يُقال كلاماً باللغة العربية بالأمكان قوله باللغة الإسبانية أو ترجمته حرفيًا بل لابد من مراعاة ثقافة مجتمع لغة المصدر وثقافة مجتمع لغة الهدف، إذ أن لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية وحسب ثقافة الأمم.

طرائق التعليم والتعلم

1. القاء المحاضرات نظرياً، وشرح استخدام المفردات، والأشكال القواعدية شرعاً تفصيلياً وواضحاً.

2. استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من إداء عمله الترجمي على أفضل وجه.

طرائق التقييم

. 40 درجة: درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفوية، وحضور الطلبة، ومشاركةهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الأدبية.

2. 60 درجة: درجة الامتحان النهائي.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية

ج-1- تعليم الطالب كيفية الفهم الصحيح للمفردات والجمل والنصوص الأدبية بكل أنواعها، والكلام الجيد من خلال أجراء المحاورات المختلفة بين الطلبة والاستاذ باللغة الإسبانية، والعمل إلى الوصول إلى مكامن الخلل التي تمنع الطالب من ترجمة النصوص والكلام والمباشر بصورة متميزة.

ج-2- المشاركة المتميزة للطالب في طرح الأسئلة، وكيفية التحاور فيما بينهم باستخدام اللغة الإسبانية.

ج-3- مدى الانتباه والإدراك الذهني للطالب وانسجامه مع الدرس.

طائق التعليم والتعلم

طائق التعليم والتعلم

- القاء المحاضرات نظرياً، وشرح استخدام المفردات، والأشكال القواعدية شرعاً تفصيلاً وواضحاً.
- استخدام صالة المختبرات لتعليم الطلبة على كيفية الانصات الجيد وتحليل الكلام ليتسنى للمترجم من اداء عمله الترجمي على افضل وجه.

طائق التقييم

- 40 درجة:** درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفوية، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في الدرس، وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة الأدبية.
- 60 درجة:** درجة الامتحان النهائي.

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضاياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة الإسبانية/ كلية اللغات	٢. القسم العلمي / المركز
الترجمة الأدبية للمرحلة الرابعة SLT 434	٣. اسم / رمز المقرر
اسبوعي	٤. أشكال الحضور المتاحة
سنوي	٥. الفصل / السنة
الترجمة: 180	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
2019/12/18	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر

تدريس مادة الترجمة الأدبية من اللغة الإسبانية إلى اللغة العربية وبالعكس باستخدام الأشكال القواعدية الأساسية، وتعليم الطلبة كيفية ترجمة النصوص المختلفة والجمل والمصطلحات، والتركيز على العبارات الجديدة بالنسبة للطالب وكيفية استخدامها بمختلف الأزمه، وكذلك تعريف الطلبة بمعاني المفردات العديدة وبيان مرادفاتها ومعاكساتها واستخداماتها في حقول المعرفة المناسبة، واجراء اختبار لكل الطلبة وبواقع مرتين لكل طالب بأعتبر ان اللغة الإسبانية هي واحدة من اللغات العالمية الحية والمعترف بها في عصبة الأمم المتحدة.

١١. بنية المقرر

امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة الادبية	مدخل في الترجمة الادبية	3	الاسبوع الاول
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة الادبية	اسس الترجمة	3	الثاني
امتحان شفهي يوميا وواجبات	القاء المحاضرة نظريا	الترجمة الادبية	اشكال الترجمة الادبية	3	الثالث
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا	الترجمة الادبية	ترجمة المفردات والمصطلحات الادبية	3	الرابع
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة الادبية	صعوبات الترجمة الادبية	3	الخامس
امتحان تحريري شهريا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة الادبية	صعوبات ترجمة ل المتعلمي اللغات	3	السادس
امتحان شفهي يوميا وتحريري شهريا وواجبات	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة الادبية	دراسة نص عن المسرح الاسباني	3	السابع
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة الادبية	قواعد التعريب	3	الثامن
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة الادبية	قواعد التعريم (كتابة الاسماء العربية باحرف لاتينية)	3	التاسع
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	الترجمة الادبية	دراسة نص عن المسرح العراقي	3	العاشر
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا	الترجمة الادبية	دراسة نص عن الرواية الاسپانية	3	ال 11
امتحان تحريري شهري	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة الادبية	دراسة نص الرواية العربية	3	ال 12
امتحان تحريري شهريا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة الادبية	دراسة نص عن الاكاديمية الملكية الاسپانية	3	ال 13
امتحان شفهي يوميا	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	الترجمة الادبية	دراسة نص عن المجمع العلمي العراقي	3	ال 14

الـ 15	3	دراسة نص عن الفن التشكيلي الاسباني	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الـ 16	3	دراسة نص عن الفن التشكيلي العراقي	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الـ 17	3	ترجمة الشعر	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهرى
الـ 18	3	ترجمة قصيدة الحياة حلم الاسپانية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الـ 19	3	ترجمة قصيدة غرناطة العربية	الترجمة الادبية	استخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
الـ 20	3	فن ترجمة القصة القصيرة	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهرى
الـ 21	3	ترجمة نص قصة قصيرة اسبانية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
الـ 22	3	ترجمة قصة من الف ليلة وليلة	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الـ 23	3	ترجمة نص عن السينما الاسپانية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الـ 24	3	ترجمة عنوانين الكتب ومعلومات النشر	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهرى
الـ 25	3	أهمية الترجمة في حياتنا اليومية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الـ 26	3	دراسة الاخطاء الشائعة في الترجمة	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
الـ 27	3	ترجمة نص عن جائزة نوبل للآداب	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
الـ 28	3	كيفية ترجمة المصطلحات الخاصة بالانترنت	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان تحريري شهرى
الـ 29	3	كيفية ترجمة المقالة الأدبية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهرى
الـ 30	3	ترجمة الرسائل الالكترونية	الترجمة الادبية	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا

كتب عن الترجمة وانواعها وصعوباتها باللغة الاسپانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج النصوص الادبية.

- 1- الكتب المقررة المطلوبة
- النصوص الأساسية
- كتب المقرر
- أخرى

1. De Bustos Tovar, José Jesús y otros: ***Diccionario de la literatura universal***, la primera edición, ediciones generales Anaya, S.A, Madrid (España), 1985.
2. Navarro, Romero: ***historia de la literatura española***, la segunda edición, ediciones D.C.Health y compañía,

2- المراجع الرئيسية (المصادر)

<p>los estados unidos (América), 1966.</p> <p>3. López, José García: <i>historia de la literatura española</i>, la quinta edición, ediciones Vicens-Vives, S.A, Barcelona (España), 1994.</p> <p>4. Ramón, Francisco Ruiz: <i>Historia del teatro español Siglo XX</i>, undécima edición, ediciones Cátedra, S.A, Madrid (España), 1997.</p> <p>5. Tusón, Vicente y Lázaro, Fernando: <i>literatura española, ciclo de lengua y literatura</i>, ediciones Anaya, Madrid (España), 1988.</p> <p>6- semejanzas conceptuales entre ladramaturagia de Alfonso sastre y yusuf AL- ani</p>	
<p>1-Los periódicos en español: El País, El Mundo, La Vanguardia.</p> <p>2-Los periódicos en árabe: Al-Zaman, Al-Sabah.</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)</p>
<p>http://digitalcommons.conncoll.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1356&context=teatro</p> <p>https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/57700/51965</p> <p>https://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/50933/47276</p>	<p>ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت</p>

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي

الاستعانة بمصادر أكثر
استخدام المختبر بشكل أكثر
تنوع أكثر للنصوص الأدبية

المادة: الترجمة الأدبية للمرحلة الرابعة

أستاذ المادة: م. د. مؤيد احمد علي